

Jan 13:23

BYZ

ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

GNT

ἦν ἀνακείμενος εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

TIS

ἦν ἀνακείμενος εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

WHO

ἦν ἀνακείμενος εἰς ἓκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ ὃν ἠγάπα [ὁ] Ἰησοῦς·

BKR

Byl pak jeden z učedníků Ježíšových, kterýž zpolehl **na klíně jeho**, jehož miloval Ježíš.

CEP

Jeden z učedníků, kterého Ježíš miloval, byl u stolu **po jeho boku**.

KMS

Jeden z jeho učedníků, kterého Ježíš miloval, spočíval u stolu **v Ježíšově náručí**.

NKB

Jeden z Ježíšových učedníků, ten, kterého Ježíš miloval, pak ležel [u stolu] **v Ježíšově náručí**.

ASV

There was at the table reclining **in Jesus' bosom** one of his disciples, whom Jesus loved.

DRA

Now there was leaning **on Jesus' bosom** one of his disciples, whom Jesus loved.

KJV

Now there was leaning **on Jesus' bosom** one of his disciples, whom Jesus loved.

NAB

One of his disciples, the one whom Jesus loved, was reclining **at Jesus' side**.

NAU

There was reclining **on Jesus' bosom** one of His disciples, whom Jesus loved.

NIV

One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining **next to him**.

NJB

The disciple Jesus loved was reclining **next to Jesus**;

NKJ

Now there was leaning **on Jesus' bosom** one of His disciples, whom Jesus loved.

NLT

The disciple Jesus loved was sitting **next to Jesus** at the table.

NRS

One of his disciples-- the one whom Jesus loved-- was reclining **next to him**;

RSV

One of his disciples, whom Jesus loved, was lying close **to the breast of Jesus**;

RWB

Now there was leaning **on Jesus ' bosom** one of his disciples, whom Jesus loved.

YLT

And there was one of his disciples reclining (at meat) **in the bosom of Jesus**, whom Jesus was loving;

Verše Jan 13 popisují události při poslední večeři Ježíše s jeho učedníky. Ježíš učedníkům oznamuje, že jeden z nich jej zradí. Učedníci se v nejistotě dívají jeden na druhého. Šimon se obrací na učedníka, *kterého Ježíš miloval*, sedícího u stolu po Ježíšově boku. Šimon žádá tohoto učedníka, aby se zeptal Ježíše, kdo je onen zrádce.

V CEP čteme, že učedník, *kterého Ježíš miloval*, **byl stolu po Ježíšově boku**. Překlad však neodpovídá původnímu řeckému textu, jak přiznávají v poznámce sami překladatelé. Jako přesný překlad uvádějí **v Ježíšově náručí**. Překladatelům bylo zřejmě proti mysli uvést přesný překlad přímo do biblického textu. zřejmě nerozumí tomu, proč spočíval učedník při večeři v Ježíšově náručí.

Podívejme se na význam jednotlivých slov v řeckém referenčním textu:

referenční text (WHO, TIS aj.)	význam pojmu podle slovníků
έν	(UBS Lexicon) 2096 έν prep. with dat. in, on, at; near, by, before; among, within; by, with; into (= είς); to, for (rarely); έν τῷ with inf. during, while, as; έν ὀνόματι ὅτι because (Mk 9.41)
τῷ	(UBS Lexicon) 4246 ὁ , ἡ , τό pl. οἱ , αἱ , τά the; this, that; he, she, it; τοῦ with inf. in order that, so that, with the result that, that
κόλπῳ	(UBS Lexicon) 3572 κόλπος , ου m bosom, chest (εἰς τὸν κ. close to, near Jn 1.18; έν τῷ κ. next to Jn 13.23); lap (Lk 6.38); bay, gulf (Ac 27.39) (Frieberg lexicon) 16387 κόλπος, ου, ὁ (1) as the front of the body between the arms <i>chest, breast, bosom</i> (JN 13.23); idiomatically, as a place of honor and close fellowship at a meal <i>ἀνακείσθαι έν τῷ κόλπῳ</i> literally <i>recline on the bosom</i> , i.e. <i>dine in the place of honor</i> (JN 13.23); κ. Ἀβραάμ literally <i>Abraham's bosom</i> , i.e. as a place of honor among the righteous dead, <i>by Abraham's side, in Paradise</i> (LU 16.22); εἶναι εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς literally <i>be in the bosom of the Father</i> , i.e. <i>be in close association with, be close beside the Father</i> (JN 1.18); (2) as the front fold of a garment formed into a large pocket <i>lap, fold</i> (LU 6.38); (3) as an inward extension of a sea <i>bay, inlet</i> (AC 27.39) (Louw-Nida lexicon) 8.39 κόλπος, ου <i>m</i> : the region of the body extending from the breast to the legs, especially when a person is in a seated position - 'bosom, lap.' ὄρῃ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον έν τοῖς κόλποις αὐτοῦ 'he saw Abraham far off and Lazarus in his lap' Lk 16.23. The term κόλπος occurs in several idiomatic phrases in the NT. For example, the expression 'who was in the bosom of the Father' in Jn 1.18 denotes an association of intimacy and affection (see 34.18). In a context referring to the position of a person at a meal (as in Jn 13.23), κόλπος indicates an honored place (see 17.25). In Lk 16.22 κόλπος Ἀβραάμ signifies the heavenly abode (see 1.16). (Liddell-Scott lexicon) 23215 κόλπος, ΚΟ΄ΛΠΟΣ, κόλπος ΚΟ΄ΛΠΟΣ, ὁ, Lat. sinus: I. <i>the bosom</i> , II. 2. <i>the womb</i> , Eur. II. <i>the fold formed by a loose garment</i> , as it fell over the girdle, II.: -this fold sometimes served for a pocket, Od., Hdt.; κόλπον ἀνιμένη letting down <i>her robe so as to form a fold</i> , i.e. baring her breast, II.; κόλπῳ πεπλώματος under the <i>deepfolded robe</i> , Aesch.; ἐπὶ σφυρὰ κόλπον ἀνεῖσαι having let <i>their folded robes</i> fall down to their ankles, Theocr. III. <i>any hollow</i> , as 1. of the sea, first, in a half-literal sense, Θέτις ὑπεδέξατο κόλπῳ received him <i>in her bosom</i> , II.; then, of <i>the deep hollow between waves</i> , Hom. 2. <i>a bay or gulf</i> of the sea, II., Aesch. 3. <i>a vale</i> , κ. Ἀργεῖος Pind.; Ἐλευσινίας Δημοῦς έν κόλποις Soph. Thayer's lexicon 3029 κόλπος κόλπος, κόλπου, ὁ (apparently akin to κοῖλος hollow, (yet cf. Vanicek, p. 179; Liddell and Scott,

	<p>under the word)), Hebrew בֶּחִימוֹ; <i>the bosom</i> (Latin <i>sinus</i>), i. e. as in the Greek writings from Homer down:</p> <p>1. <i>the front of the body between the arms</i> hence ἀνακείσθαι ἐν τῷ κόλπῳ τίνος, of the one who so reclines at table that his head covers the bosom as it were, the chest, of the one next him (cf. B. D. under the word Meals), John 13:23. Hence the figurative expressions, ἐν τοῖς κόλποις (on the plural, which occurs as early as Homer, Iliad 9, 570, cf. Winer's Grammar, sec. 27, 3; (Buttmann, 24 (21))) τοῦ Ἀβραάμ εἶναι, to obtain the seat next to Abraham, i. e. to be partaker of the same blessedness as Abraham in paradise, Luke 16:23; ἀποφέρεισθαι ... εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ, to be borne away to the enjoyment of the same felicity with Abraham, Luke 16:22 (οὕτω γὰρ παθόντας -- according to another reading θανόντας -- Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ ὑποδέξονται εἰς τοὺς κόλπους αὐτῶν, 4 Macc. 13:16; (see B. D. under the phrase, Abraham's bosom, and) on the rabbinical phrase בְּחֵימוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, in <i>Abraham's bosom</i>, to designate bliss in paradise, cf. Lightfoot, Horace, Hebrew et Talmud., p. 851ff); ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, lying (turned) unto the bosom of his father (God), i. e. in the closest and most intimate relation to the Father, John 1:18 (Winer's Grammar, 415 (387)); cf. Cicero, ad div. 14,4 <i>iste vero sit in sinu semper et complexu meo</i>.</p>
τοῦ	<p>(UBS Lexicon) 4246 ὁ , ἡ , τό pl. οἱ , αἱ , τά the; this, that; he, she, it; τοῦ with inf. in order that, so that, with the result that, that</p>
Ἰησοῦ	<p>(UBS Lexicon) 3046 Ἰησοῦς gen. οὐ dat. οὐ acc. οὐν m (1) Jesus: (a) of the Lord; (b) Jesus Barabbas; (c) Jesus Justus (Col 4.11); (d) in the genealogy of Jesus (Lk 3.29); (2) Joshua (Ac 7.45; He 4.8)</p>

Doslovný překlad tedy zní

v Ježíšově klíně resp. na Ježíšových prsou, hrudi

Z českých překladů je nejbližší referenčnímu textu BKR.

Vysvětlení zkratk a copyright :

BYZ - Robinson-Pierpoint Majority Text GNT 1995 (BYZ).

Produced by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. Public Domain. Accented. The Robinson-Pierpoint is a modern (1995) attempt at producing a reliable Majority Text version of the Greek New Testament.

GNT - The Greek New Testament

(GNT), edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren, in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, Fourth Edition (with exactly the same text as the Nestle-Aland 27th Edition of the Greek New Testament), Copyright © 1966, 1968, 1975 by the United Bible Societies (UBS) and 1993, 1994 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. Used by arrangement through United Bible Societies and Drs. Timothy and Barbara Friberg (AGNT/ANLEX). The computer form for the UBS Second Edition (© 1968) was prepared by the TLG Project. The computer form for the UBS Third Edition (© 1975) was derived from the MRT (machine readable text) created by Timothy and Barbara Friberg at the University of Minnesota, Academic Computing Services and Systems. Note that minor variations in versification exist between the Greek NT and the English Bibles. The ancient manuscripts contained no verse numbers or punctuation. In about 30 locations the first or last word or phrase or clause in the English Bibles is found as the last or first word or phrase or clause in the previous or following verse in the Greek NT. These variations are not automatically mapped when forming an index/concordance. Thus if you use an index of one language for another, for certain passages its location will be proximate, within one-half to one verse for the Greek NT. This is not true for the BHS (e.g. titles in Psalms) and not for the LXX (major variants and re-locations of content), since BibleWorks provides standard and user-modifiable alignment mappings (see Online Help and see above discussion under the LXX). Long-range planning hopes to include a competent textual apparatus for the Greek NT in hypertext format.

TIS Tischendorf GNT 8th Edition

TIS - Tischendorf GNT 8th Edition, 1869-1872 (TIS). Provided by Clint Yale. Accents added by BibleWorks. Historical note: Lobegott Friedrich Konstantin von Tischendorf (1815-1874) studied under J. G. B. Winer, the grammarian. During his lifetime, Tischendorf published more manuscripts and critical editions of the Greek New Testament than any other scholar. His most famous discovery was the Codex Sinaiticus at St. Catherine's Monastery in Sinai.

WHO Westcott and Hort GNT, 1881

WHO - Westcott and Hort GNT, 1881 (WHO). Westcott-Hort Greek Text prepared by Maurice A. Robinson, Ph.D. Department of Biblical Studies and Languages, Southeastern Baptist Theological Seminary, P. O. Box 1889, Wake Forest, North Carolina 27588. The Westcott and Hort GNT is the basis for the New Testaments of the English Revised Version 1885, and the American Standard Version ASV 1901, with formal revisions using Eberhard Nestle's [23rd] Edition Greek NT resulting in the Revised Standard Version 1952 and the New American Standard Bible 1971. [see [ref: pp. 128-129, The New International Dictionary of the Christian Church, 1974, Gen. Ed. J.D. Douglas]. Accented.

BKR Bible kralická (1613)

BKR (Czech) – Bible Kralická: Bible svatá aneb všechna písma Starého i Nového zákona podle posledního vydání Kralického z roku 1613 První český překlad z originálních jazyků kladoucí důraz na liturgické užití a vroucí zbožnost. NZ přeložil Jan Blahoslav 1564. Pro překlad SZ byla vytvořena zvláštní rada nejvzdělanějších odborníků, vzdělaných na předních evropských evangelických univerzitách, které tehdy Jednota bratrská měla. Jejich překlad vyšel v pěti dílech v letech 1579-1593 (6. díl byl Blahoslavův překlad NZ). V r. 1613 vyšlo souhrnné vydání v jednom. Bratři vytvořili mistrné dílo, vrchol překladatelského úsilí slovanských národů. Bible Kralická měla navíc nemalý podíl na zachování českého jazyka v době pobělohorské a po staletí též tvořila most mezi Čechy a Slováky.

CEP Český ekumenický překlad (1985)

CEP (Czech) – Český Ekumenický překlad: Písmo svaté Starého i Nového Zákona podle ekumenického vydání z r. 1985 © Ekumenická rada církví v ČR.

První společný, mezicírkevní biblický překlad v českých dějinách. Je plodem dlouholeté ekumenické spolupráce překladatelů (1961-1979). Starozákonní překladatelskou skupinu vedl prof. Miloš Bič, Novozákonní skupinu překladatelů prof. J. B. Souček (po jeho smrti, od r. Jindřich Mánek z Husovy bohoslovecké fakulty a od r. 1977 Petr Pokorný z Evangelické teologické fakulty). Tyto skupiny, od počátku koncipované jako ekumenické, zahrnovaly zprvu vedle evangelických biblistů (Česobratrská církev evangelická, Církev bratrská, Evangelická církev metodistická) i biblisty z Církve československé husitské a z Církve pravoslavné. Brzy se s pověřením svých biskupů připojili i biblisté z Církve římskokatolické.

KMS (Czech) - Nová smlouva, překlad KMS

Z řeckého originálu přeložili Antonín Zelina a Pavel Jartym; © Křesťanská misijní společnost. Jde o studijní překlad do moderní češtiny s možným misijním použitím. Hlavním cílem překladatelů bylo co nejpřesnější a nejvěrnější vyjádření smyslu a důrazů původního znění spolu se zachováním určitých slovních spojení a výrazů, které jsou charakteristické pro jazyk Nové smlouvy.

NKB Nová Bible Kralická

NKB (Czech) – Nová Bible Kralická: Nový Zákon našeho Pána a Spasitele Ježíše Krista. Z řeckého textu se stálým ohledem na Kralické znění přeložili A. Flek a P. Hoffman; © Sdružení pro Novou Bibli Kralickou. Moderní revize neznámějšího a nejoblíbenějšího českého překladu Písma, Bible Kralické z roku 1613. Cílem tohoto nového překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

ASV - The Holy Bible, American Standard Version 1901

(ASV), similar to the English Revised Version of 1881-1885, both being based upon the Hebrew Masoretic text for the OT and upon the Westcott-Hort Greek text for the NT. The machine readable database Copyright © 1988 by the Ellis Enterprises, Inc., which by permission derived, reformatted, and corrected the machine readable version of the ASV from the CompuBible Concordance Study System by NASSCO, Inc. of Lubbock, TX. Used by permission.

DRA The Douay-Rheims American Edition (1899)

The Douay-Rheims 1899 American Edition. Very literal translation of the Latin Vulgate. Public Domain. Also, compare with the LXE and LXT above.

KJV King James (1611/1769)

KJV - Authorized Version (KJV) - 1769 Blayney Edition of the 1611 King James Version of the English Bible - with Larry Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System, ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada. Licensed from the Institute for Creation Research. Used by permission. The exact bibliographical pedigree of the machine readable text (MRT) version of the KJV has not yet been determined. Most KJV MRTs are derived from the University of Pennsylvania CCAT (Center for Computer Analysis of Texts). CCAT obtained their KJV MRT from Brigham Young University Humanities Research Center. This has been collated in part with another KJV MRT provided by Zondervan Bible Publishers. Then, possibly using this or another closely similar KJV MRT obtained from Public Brand Software, Larry Pierce and his volunteer associates at Woodside Fellowship and elsewhere painstakingly corrected the available KJV MRT to match exactly the British 1769 Blayney Edition of the KJV Authorized Version as printed by Cambridge University Press (the Cambridge AV Bible with Concord 8vo Bold-Figure refs in lower left corner of title page). This Cambridge AV edition is claimed to be the most accurate standard, with the next most accurate AV Bible having over 100 printing errors. Sharp Electronics of Japan has verified that the electronic version is indeed exactly the same as the printed Cambridge 1769 Blayney edition.

NAB The New American Bible

NAB - The New American Bible with Revised New Testament and Revised Psalms, and with Roman Catholic Deutero-Canon. "New American Bible, Copyright © 1991,1986,1970 by the Confraternity of Christian Doctrine, 3211 Fourth Street, N.E., Washington, D.C. 20017-1194, USA, is

used by license of copyright owner. All Rights Reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, digital or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner."

NAS/NAU The New American Standard Bible with Codes (1995)

NAS/NAU - The New American Standard Bible NASB (NAS[1977] and NAU[1995]), Copyright © 1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995, and La Biblia de Las Americas, Copyright © 1986, both by The Lockman Foundation. All rights reserved. This excellent translation is an updated edition of the ASV [see above], with the entire Bible completed in 1971. Both the 1977 NASB English Bible translation and the 1995 New American Standard Bible 1995 Update are included as separate literal Bible texts. PERMISSION TO QUOTE: The text of the New American Standard Bible may be quoted and/or reprinted up to and inclusive of two hundred (200) verses without express written permission of The Lockman Foundation, providing the verses do not amount to a complete book of the Bible nor do the verses quoted account for more than 10% of the total work in which they are quoted. Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows: Scripture taken from the NEW AMERICAN STANDARD BIBLE, © Copyright The Lockman Foundation 1960,1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995.

NIV The New International Version (1984)

NIV/NIB - The New International Version 1984 (NIV). Scripture quoted by permission. When the NIV is quoted, notice of copyright must appear on the title page or copyright page as follows: "Quotations designated (NIV) are from THE HOLY BIBLE: NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society.

NJB The New Jerusalem Bible

NJB - The New Jerusalem Bible, with Deutero-Canon, Copyright © 1985, Doubleday.

NKJ - The New King James Version NKJV

(NKJ), Copyright © 1982, Thomas Nelson, Inc. All rights reserved. Bible text from the New King James Version is not to be reproduced in copies or otherwise by any means except as permitted in writing by Thomas Nelson, Inc., 501 Nelson Place, Nashville, Tennessee, 37214-1000.

NLT - HOLY BIBLE, New Living Translation

copyright © 1996 by Tyndale Charitable Trust. All rights reserved. The NLT is a new translation, intended to replace The Living Bible.

NRS The New Revised Standard Version (1989)

NRS - The New Revised Standard Version NRSV (NRS) of the Bible. The Scripture quotations contained herein are from the New Revised Standard Version (NRSV) of the Bible, Copyrighted 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved. BibleWorks™ includes the various NRSV OT Apocryphal- Deutero-Canonical books.

RSV Revised Standard Version 1952

The Holy Bible, Revised Standard Version 1952 (RSV), the authorized revision of the American Standard Version of 1901, Copyright© 1946, 1952, 1973 by the Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by arrangement through the University of Pennsylvania, CCAT, which compared and corrected collated electronic versions supplied by William B. Eerdmans Publishing Company and Zondervan Bible Publishers. Included are the various RSV OT Apocryphal Deutero-Canonical books.

RWB - The English Revised 1833 Webster Update 1995

(RWB) with Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System, ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada. Licensed from the Institute for Creation Research. Used by permission. The minor revisions include: obsolete words and phrases, stilted or complex grammar, changes from some modern versions, and, of course, the Pierce-Strong's Codes.

VUL Vulgate Latin Bible

VUL - Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Vulgate Latin Bible (VUL), edited by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Sparks, and W. Thiele [at Beuron and Tuebingen] Copyright © 1969, 1975, 1983 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. ASCII formatted text provided via University of Pennsylvania, CCAT. Textual variants not included.

UBSDICT

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, prepared by Barclay M. Newman, Jr., Copyright © 1971 by the United Bible Societies (UBS) and 1993 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. MRT ASCII version reformatted, corrected, and updated in 1987 by CCAT, University of Pennsylvania.

LNLEX - Louw-Nida Greek-English Lexicon of the New Testament

Based on Semantic Domains, 2nd Edition, Edited by J. P. Louw and E. A. Nida, Copyright © 1988 by the United Bible Societies, New York, NY 10023. Used by permission. This treasure house serves not only as an unexcelled Greek Thesaurus but also as a Greek-English Topical Bible Index, with endless semantic-lexical discovery.

THAYER Greek-English Lexicon of the New Testament.

Complete and unabridged. Being C. G. Grimm (1861-1868; 1879) and C. L. W. Wilke (1851) Clavis Novi Testamenti Translated, Revised, and Enlarged, by Joseph Henry Thayer, D.D., Hon. Litt.D., Professor of New Testament, Divinity School of Harvard University, 1889. Electronic edition was generated by and is owned by International Bible Translators (IBT), Inc., 1998-2000. Significant Greek formatting modifications (such as adding diacritical accents) and improvements made by Michael S. Bushell, 2001, to conform to lemma and inflected Greek forms and typeface.

Výše uvedené zdroje byly použity z aplikace BibleWorks version 6.0, (c) 2003 BibleWorks, www.bibleworks.com

Autor: Pavel MAT 28.9.2005